



**RAAD VAN  
DE EUROPESE UNIE**

**Brussel, 23 juni 2010 (28.06)  
(OR. en)**

**10984/10**

---

**Interinstitutioneel dossier:  
2010/0801 (COD)**

---

**CODEC 559  
INST 204  
DROIPEN 64  
COPEN 135  
PARLNAT 27**

**NOTA**

---

van:	het secretariaat-generaal
aan:	het Comité van permanente vertegenwoordigers/de Raad
Betreft:	Initiatief van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad betreffende de rechten op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures – Resultaat van de eerste lezing door het Europees Parlement (Straatsburg, 14 tot en met 17 juni 2010)

---

**I. INLEIDING**

Overeenkomstig artikel 294 van het VWEU en de gemeenschappelijke verklaring over de wijze van uitvoering van de medebeslissingsprocedure<sup>1</sup> hebben er informele contacten plaatsgevonden tussen de Raad, het Europees Parlement en de Commissie, teneinde in eerste lezing een akkoord over het in hoofde genoemde dossier te bereiken en zodoende een tweede lezing en de bemiddelingsprocedure te vermijden.

---

<sup>1</sup> PB C 145 van 30.6.2007, blz. 5.

In dit verband heeft de rapporteur, mevrouw Sarah BARONESS LUDFORD (ALDE - UK), namens de Commissie burgerlijke vrijheden, justitie en binnenlandse zaken een verslag met één compromis-amendement op het initiatief voor een richtlijn ingediend. Over dat amendement was tijdens bovengenoemde informele contacten overeenstemming bereikt.

## II. STEMMING

Bij de stemming, die plaatsvond op 16 juni 2010, heeft de plenaire vergadering het compromis-amendement op het initiatief aangenomen. Het aangenomen amendement stemt overeen met hetgeen de drie instellingen waren overeengekomen en zou derhalve voor de Raad aanvaardbaar moeten zijn. Na bijwerking van de tekst door de juristen-vertalers<sup>1</sup> zou de Raad de wetgevings-handeling dan ook moeten kunnen aannemen.

De tekst van het aangenomen amendement en de wetgevingsresolutie van het Europees Parlement staan in bijlage dezes. Het amendement wordt gepresenteerd als een geconsolideerde tekst waarin toegevoegde woorden *vet gecursiveerd* zijn, het symbool "■" voor geschrapte tekst staat en het symbool "||" een taalkundige of typografische wijziging betreft.

---

<sup>1</sup> De delegaties kunnen eventuele juridisch-taalkundige opmerkingen tot en met 9 juli 2010 aan het secretariaat van het directoraat Wetgevingskwaliteit van de Raad doen toekomen (secretariat.jl-codecision@consilium.europa.eu) met het oog op een betere voorbereiding van de vergadering van juristen-vertalers en nationale deskundigen.

## **Rechten op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures \*\*\*I**

**Wetgevingsresolutie van het Europees Parlement van 16 juni 2010 over de ontwerprichtlijn van het Europees Parlement en de Raad betreffende de rechten op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures (00001/2010 – C7-0005/2010 – 2010/0801(COD))**

**(Gewone wetgevingsprocedure: eerste lezing)**

*Het Europees Parlement,*

- gezien het initiatief van een groep lidstaten (00001/2010),
  - gelet op letter b) van artikel 76 en letter b) van de tweede alinea van artikel 82, lid 2, en artikel 289, lid 4, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, overeenkomstig hetwelk de Raad het initiatief aan het Parlement heeft voorgelegd (C7-0005/2010),
  - gelet op artikel 294, lid 3, en artikel 15 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie,
  - gezien het voorstel van de Commissie (COM(2010)0082), dat dezelfde wetgevende doelstelling heeft,
  - gezien de met redenen omklede adviezen die zijn voorzitter door de nationale parlementen zijn toegezonden over de vraag of het initiatief met het subsidiariteitsbeginsel strookt,
  - gelet op de artikelen 44 en 55 van zijn Reglement,
  - gezien het verslag van de Commissie burgerlijke vrijheden, justitie en binnenlandse zaken (A7-0198/2010),
1. keurt onderstaand standpunt in eerste lezing goed;
  2. verzoekt zijn Voorzitter het standpunt van het Parlement te doen toekomen aan de Raad en de Commissie, alsmede aan de regeringen en de nationale parlementen.

**Standpunt van het Europees Parlement in eerste lezing vastgesteld op 16 juni 2010 met het oog op de aanneming van Richtlijn 2010/.../EU van het Europees Parlement en de Raad betreffende de rechten op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures**

HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, en met name op artikel 82, lid 2, onder b),



Gezien het initiatief van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Oostenrijk, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden,

*Na toezending van het ontwerp van wetgevingshandeling aan de nationale parlementen,*

Handelend volgens de gewone wetgevingsprocedure<sup>1</sup>,

Overwegende hetgeen volgt:

- (1) De Europese Unie stelt zich ten doel een ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid te handhaven en te ontwikkelen. Volgens de conclusies van de Europese Raad van Tampere van 15 en 16 oktober 1999, en met name punt 33, zou het beginsel van wederzijdse erkenning de hoeksteen van de justitiële samenwerking in burgerlijke en in strafzaken binnen de ■ Unie moeten worden, *omdat een versterkte wederzijdse erkenning van rechterlijke beslissingen en vonnissen en de noodzakelijke onderlinge aanpassing van de wetgevingen de samenwerking tussen de autoriteiten en de rechterlijke bescherming van de rechten van het individu ten goede zouden komen.*
- (2) Op 29 november 2000 heeft de Raad, in overeenstemming met de conclusies van Tampere, een programma van maatregelen goedgekeurd om uitvoering te geven aan het beginsel van wederzijdse erkenning van strafrechtelijke beslissingen<sup>2</sup>. In de inleiding van dit programma werd verklaard dat wederzijdse erkenning "de samenwerking tussen de lidstaten en de bescherming van de rechten van het individu moet versterken".
- (3) De toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning van strafrechtelijke beslissingen veronderstelt wederzijds vertrouwen van de lidstaten in elkaars strafstelsels. De omvang van die wederzijdse erkenning hangt nauw samen met het bestaan en de inhoud van bepaalde parameters, waaronder regelingen voor de bescherming van de rechten van verdachten en gemeenschappelijke minimumnormen, die noodzakelijk zijn om de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning te vergemakkelijken.

---

<sup>1</sup> Standpunt van het Europees Parlement van 16 juni 2010.

<sup>2</sup> PB C 12 van 15.1.2001, blz. 10.

- (4) Wederzijdse erkenning kan alleen effectief functioneren in een geest van vertrouwen, waarbij niet alleen de gerechtelijke autoriteiten, maar alle bij de strafprocedure betrokken actoren beslissingen van de gerechtelijke autoriteiten van de andere lidstaten als gelijkwaardig aan hun eigen beslissingen beschouwen; daarbij gaat het niet alleen om het vertrouwen dat de regels van de partners adequaat zijn, maar ook om het vertrouwen dat die regels correct worden toegepast.
- (5) ***In artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (EVRM) en in artikel 47 van het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie is het recht op een eerlijk proces vastgelegd. Artikel 48 van het Handvest garandeert de eerbiediging van de rechten van de verdediging. Deze rechten worden in deze richtlijn geëerbiedigd en deze richtlijn moet dienovereenkomstig worden uitgevoerd.***
- (6) Hoewel *de* lidstaten partij zijn bij het **■ EVRM ■**, heeft de ervaring geleerd dat dit gegeven op zichzelf niet altijd zorgt voor voldoende vertrouwen in de strafrechtsstelsels van andere lidstaten.
- (7) ***Voor een versterking van het wederzijdse vertrouwen is een consistentere toepassing van de rechten en waarborgen in artikel 6 van het EVRM nodig. Ook is, via deze richtlijn en andere maatregelen, een verdere ontwikkeling nodig binnen de Europese Unie van de minimumnormen waarin het EVRM en het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie voorzien.***
- (8) Artikel 82, lid 2, van het Verdrag voorziet in de vaststelling van minimumvoorschriften die in de lidstaten van toepassing zijn, ter bevordering van de wederzijdse erkenning van vonnissen en rechterlijke beslissingen en van de politieke en justitiële samenwerking in strafzaken met een grensoverschrijdende dimensie. Punt b) van artikel 82, lid 2, verwijst naar "de rechten van personen in de strafvordering" als een van de gebieden waarop minimumvoorschriften kunnen worden vastgesteld.
- (9) Gemeenschappelijke minimumvoorschriften moeten leiden tot meer vertrouwen in de strafvorderingsstelsels van alle lidstaten, dat weer zou moeten leiden tot efficiëntere justitiële samenwerking in een klimaat van wederzijds vertrouwen. Dergelijke gemeenschappelijke minimumvoorschriften moeten van toepassing zijn op het gebied van vertolking en vertaling in strafprocedures.
- (10) ***Op 30 november 2009 keurde de Raad de routekaart ter versterking van de procedurele rechten van verdachten en beklaagden in strafprocedures goed<sup>1</sup>. In de routekaart, waarin een stapsgewijze benadering wordt voorgestaan, wordt opgeroepen tot de goedkeuring van maatregelen met betrekking tot het recht op "vertaling en vertolking" (maatregel A), het recht op "informatie over de rechten en informatie over de beschuldiging" (maatregel B), het recht op "juridisch advies en rechtsbijstand" (maatregel C) en het recht op "communicatie met familie, werkgever en consulaire autoriteiten" (maatregel D) en met betrekking tot "bijzondere waarborgen voor kwetsbare verdachten of beklaagden" (maatregel E).***

---

<sup>1</sup> ***PB C 205 van 4.12.2009, blz. 1.***

- (11) *In het programma van Stockholm, dat werd goedgekeurd op 10 december 2009, verklaarde de Europese Raad zich ingenomen met de routekaart en maakte hij deze tot onderdeel van het programma van Stockholm (punt 2.4.). De Europese Raad onderstreepte het feit dat de routekaart niet volledig is, door de Commissie te verzoeken welke minimale procedurele rechten verdachten en beklaagden verder kunnen worden toegekend, en uit te maken of andere vraagstukken, zoals het vermoeden van onschuld, moeten worden aangepakt om op dit gebied tot een betere samenwerking te komen.*
- (12) *Deze richtlijn heeft betrekking op maatregel A van de routekaart. Er worden gemeenschappelijke minimumnormen in vastgesteld die op het gebied van vertolking en vertaling in strafprocedures moeten gelden, om het wederzijdse vertrouwen tussen de lidstaten te vergroten.*
- (13) *In deze richtlijn wordt geput uit het voorstel voor een kaderbesluit van de Raad betreffende het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures<sup>1</sup>, ingediend door de Commissie in juli 2009, en het voorstel voor een richtlijn van het Europees Parlement en de Raad betreffende het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures<sup>2</sup>, ingediend door de Commissie in maart 2010.*
- (14) Het recht op tolk- en vertaaldiensten ten behoeve van personen die de proceduretaal niet verstaan, is vastgelegd in artikel 6 van het EVRM, zoals *geïnterpreteerd* in de vaste rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens. De bepalingen van deze richtlijn vergemakkelijken de toepassing van die rechten in de praktijk. Te dien einde strekt de richtlijn tot bescherming van het recht van een beklaagde of verdachte op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures, opdat zijn rechten op een eerlijk *proces* worden gewaarborgd.
- (15) De rechten waarin in deze richtlijn is voorzien, moeten tevens gelden, *als noodzakelijke begeleidende maatregelen*, voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel binnen de bij deze richtlijn gestelde grenzen. De lidstaten van tenuitvoerlegging dienen vertolking en vertaling te verstrekken ten behoeve van de gezochte persoon die de proceduretaal niet verstaat of spreekt, en de kosten daarvoor te dragen.
- (16) *In sommige lidstaten kan tegen relatief kleine misdrijven, bijvoorbeeld verkeersovertredingen, die vaak worden begaan, worden opgetreden door de oplegging van een staf door een andere bevoegde autoriteit dan een rechtbank die bevoegd is in strafzaken, bijvoorbeeld naar aanleiding van een verkeerscontrole. In dergelijke situaties zou het onredelijk zijn te vereisen dat de bevoegde autoriteiten alle rechten waarborgen waarin deze richtlijn voorziet. Als de wet van een lidstaat erin voorziet dat voor kleine overtredingen een straf wordt opgelegd door een andere autoriteit dan een rechtbank die bevoegd is in strafzaken en tegen deze straf beroep bij deze rechtbank kan worden ingesteld, is deze richtlijn daarom alleen van toepassing op de procedure die als gevolg van dit beroep bij deze rechtbank wordt gevoerd.*

---

<sup>1</sup> COM(2009)0338 van 8.3.2009.

<sup>2</sup> COM(2010)0082.

- (17) **Deze richtlijn moet zorgen voor de kosteloze verlening van toereikende taalkundige bijstand, zodat verdachten en beklaagden die de taal van de strafprocedure niet spreken of begrijpen, het recht zichzelf te verdedigen volledig kunnen uitoefenen en het eerlijk verloop van de procedure kan worden gevrijwaard.**
- (18) **Vertolking voor de verdachte of beklaagde moet onverwijld worden verstrekt. In een gegeven geval kan het gebeuren dat enige tijd verstrijkt voor vertolking wordt verstrekt, zonder dat dit een schending is van de vereiste dat de vertolking onverwijld wordt verstrekt, zolang het redelijk is in de gegeven omstandigheden.**
- (19) **Communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman moet worden geïnterpreteerd volgens de bepalingen van deze richtlijn. De verdachte of beklaagde moet onder meer zijn versie van de feiten aan zijn raadsman kunnen uitleggen, zijn raadsman kunnen wijzen op verklaringen waarmee hij het niet eens is en zijn raadsman kunnen informeren over feiten die tot zijn verdediging moeten worden aangevoerd.**
- (20) **Om de voorbereiding van de verdediging mogelijk te maken moet communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een verhoor of ondervraging tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met een andere procedurele actie, bijvoorbeeld een verzoek om vrijlating op borgtocht, worden vertolkt, indien dit nodig is om het eerlijk verloop van de procedure te garanderen.**
- (21) **De lidstaten zorgen ervoor dat er een procedure of mechanisme bestaat om te controleren of de verdachte of beklaagde de taal van de strafprocedure begrijpt en spreekt en of hij de bijstand van een tolk nodig heeft. Deze procedure of dit mechanisme houdt in dat de bevoegde autoriteit op welke adequate wijze ook, inclusief door de verdachte of beklaagde te raadplegen, verifieert of deze de taal van de strafprocedure begrijpt en spreekt en of hij de bijstand van een tolk nodig heeft.**
- (22) **De vertolking en vertaling die met toepassing van deze richtlijn wordt verstrekt, dient te geschieden in de moedertaal van de verdachte of beklaagde of in een andere taal die hij begrijpt, waarin hij het recht zich te verdedigen volledig kan uitoefenen en waarmee het eerlijk verloop van de procedure kan worden gegarandeerd.**
- (23) **De eerbiediging van de rechten op tolk- en vertaaldiensten waarin deze richtlijn voorziet, mag niet ten koste gaan van andere procedurerechten waarin de nationale wet voorziet.**
- (24) **De lidstaten moeten ervoor zorgen dat kan worden gecontroleerd of de verstrekte vertolking en vertaling adequaat is, wanneer de bevoegde autoriteiten in een gegeven geval gewaarschuwd zijn.**
- (25) **De verdachte of beklaagde of de persoon tegen wie een procedure voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel loopt, moet het recht hebben de constatering dat er geen vertolking nodig is, aan te vechten, overeenkomstig procedures in het nationale recht. Dit recht houdt niet in dat de lidstaten verplicht zijn te voorzien in een afzonderlijk mechanisme of een afzonderlijke klachtenprocedure om deze constatering aan te vechten en het mag geen afbreuk doen aan de tijdslimieten die gelden voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel.**

- (26) *Wanneer de kwaliteit van de vertolking onvoldoende wordt geacht om het recht op een eerlijk proces te garanderen, moeten de bevoegde autoriteiten de aangestelde tolk kunnen vervangen.*
- (27) De zorgplicht ten aanzien van verdachten of beklaagden die mogelijk in een zwakke positie verkeren, met name vanwege lichamelijke handicaps waardoor hun vermogen tot communiceren effectief is aangepast, ligt ten grondslag aan een eerlijke rechtsbedeling. Het parket, de rechtshandhavingsautoriteiten en de gerechtelijke autoriteiten moeten daarom garanderen dat die personen de rechten waarin deze richtlijn voorziet, daadwerkelijk kunnen uitoefenen, bijvoorbeeld door aandacht te hebben voor elke mogelijke kwetsbaarheid waardoor zij de procedure niet goed kunnen volgen en zich niet goed verstaanbaar kunnen maken, en door passende maatregelen te nemen om die rechten te beschermen.
- (28) *Wanneer een beroep wordt gedaan op videoconferentie voor vertolking op afstand, kunnen de bevoegde autoriteiten gebruik maken van de instrumenten die worden ontwikkeld in het kader van de Europese e-justitie (bijvoorbeeld informatie over rechtbanken met videoconferentie-apparatuur of -handboeken).*
- (29) *Deze richtlijn moet in het licht van de in de praktijk opgedane ervaring worden geëvalueerd. Indien nodig moet zij worden gewijzigd om de waarborgen die erin worden vastgelegd, te verbeteren.*
- (30) De waarborging van een eerlijk verloop van de procedure vereist dat essentiële processtukken, of ten minste *de relevante* passages daaruit, ten behoeve van de verdachten of beklaagden vertaald worden *overeenkomstig de bepalingen van deze richtlijn*. Sommige stukken moeten *in dit opzicht* altijd worden beschouwd als essentiële documenten *en bijgevolg worden* vertaald, zoals het aanhoudingsbesluit, de tenlastelegging en vonnissen. *Het behoort de autoriteiten van de lidstaten toe om uit eigen beweging of op verzoek van de verdachte of beklaagde of diens raadsman te besluiten welke andere documenten essentieel zijn om het eerlijk verloop van de procedure te vrijwaren en bijgevolg eveneens moeten worden vertaald.*
- (31) *De lidstaten moeten de toegang tot nationale gegevensbanken van gerechtsvertalers en -tolken faciliteren, waar deze gegevensbanken bestaan. In verband hiermee moet met name aandacht worden besteed aan de doelstelling toegang te verlenen tot bestaande gegevensbanken via de e-justitie-portaalsite, als gepland in het actieplan voor de Europese e-justitie van 27 november 2008<sup>1</sup>.*
- (32) *Met deze richtlijn moeten minimumvoorschriften worden vastgesteld. De lidstaten moeten de in deze richtlijn vastgestelde rechten kunnen uitbreiden, om ook in situaties die niet in deze richtlijn aan bod komen, een hoger beschermingsniveau te bieden. Het beschermingsniveau mag nooit lager zijn dan de normen die zijn opgenomen in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens of het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie, zoals uitgelegd in de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens of het Europees Hof van Justitie.*

---

<sup>1</sup> *PB C 75 van 3.3.2009, blz. 1.*



- (33) De bepalingen van deze richtlijn *die* met door het EVRM *of door het Handvest* gewaarborgde rechten overeenkomen, *moeten* worden *geïnterpreteerd en* toegepast conform *deze rechten*, zoals *deze* zijn *ontwikkeld* in de desbetreffende vaste rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens *en het Hof van Justitie van de Europese Unie*.
- (34) Daar het doel van deze richtlijn, te weten het vaststellen van gemeenschappelijke minimumnormen, niet op voldoende wijze kan worden verwezenlijkt door de lidstaten en daarom, vanwege de omvang van het voorgestelde optreden, beter op het niveau van de Unie kan worden verwezenlijkt, kan de Unie overeenkomstig het in artikel 5 van het Verdrag betreffende de Europese Unie neergelegde en gedefinieerde subsidiariteitsbeginsel, maatregelen nemen. Overeenkomstig het in hetzelfde artikel neergelegde evenredigheidsbeginsel gaat deze richtlijn niet verder dan nodig is om deze doelstellingen te verwezenlijken.
- (35) *Het Verenigd Koninkrijk en Ierland hebben, overeenkomstig artikel 3 van het Protocol betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland ten aanzien van de ruimte van vrijheid, veiligheid en recht, gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, kennis gegeven van hun wens deel te nemen aan de aanneming en toepassing van deze richtlijn.*
- (36) *Overeenkomstig de artikelen 1 en 2 van het aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie gehechte protocol betreffende de positie van Denemarken, neemt Denemarken niet deel aan de aanneming van deze richtlijn; deze richtlijn is bijgevolg niet bindend voor, noch van toepassing in Denemarken,*

HEBBEN DE VOLGENDE RICHTLIJN AANGENOMEN:

Artikel 1  
Werkings sfeer

1. Deze richtlijn legt voorschriften vast met betrekking tot het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures en procedures voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel.
2. Deze rechten gelden voor eenieder, vanaf het ogenblik waarop de bevoegde autoriteiten van een lidstaat hem *er door middel van een officiële kennisgeving of anderszins van* in kennis stellen dat hij ervan wordt verdacht of beschuldigd een strafbaar feit te hebben gepleegd tot de beëindiging van de procedure, dat we zeggen, tot de uiteindelijke vaststelling dat de verdachte of beklaagde al dan niet het strafbare feit heeft gepleegd, *indien van toepassing met inbegrip van de veroordeling en de uitspraak in een eventuele beroepsprocedure.*
3. *Als de wet van een lidstaat erin voorziet dat voor kleine overtredingen een straf wordt opgelegd door een andere autoriteit dan een rechtbank die bevoegd is in strafzaken en tegen deze straf beroep bij deze rechtbank kan worden ingesteld, is deze richtlijn alleen van toepassing op de procedure die als gevolg van dit beroep bij deze rechtbank wordt gevoerd.*
4. *Deze richtlijn doet geen afbreuk aan nationale rechtsregels betreffende de aanwezigheid van een raadsman in welke fase van de strafprocedure ook en evenmin aan nationale rechtsregels betreffende het recht van een verdachte of beschuldigde om in een strafprocedure documenten in te zien.*

## Artikel 2 Recht op vertolking

1. De lidstaten zorgen ervoor dat een verdachte of beschuldigde die de taal van de strafprocedure niet verstaat of spreekt, **onverwijld** door een tolk ■ wordt bijgestaan ■ tijdens de strafprocedure voor onderzoeks- en gerechtelijke autoriteiten, onder meer tijdens politieverhoren, tijdens alle zittingen van het gerecht en tijdens alle noodzakelijke tussenzittingen ■ .
2. ***De lidstaten zorgen ervoor dat, waar dit nodig is om het eerlijk verloop van de procedure te garanderen, vertolking beschikbaar is voor communicatie tussen de verdachte of beklaagde en zijn raadsman die rechtstreeks verband houdt met een verhoor of ondervraging tijdens de procedure, met de instelling van een beroep of met een andere procedurele actie.***
3. ***Het recht op bijstand door een tolk omvat bijstand aan personen met gehoor- of spraakstoornissen.***
4. De lidstaten zorgen ervoor dat ***er een procedure of mechanisme bestaat om te controleren of de verdachte of beklaagde ■ de taal van de strafprocedure begrijpt en spreekt en of hij de bijstand van een tolk nodig heeft.***
5. De lidstaten zorgen ervoor dat ■ de ***verdachte of beschuldigde***, overeenkomstig ***de procedures in*** het nationale recht, ***het recht heeft een besluit aan te vechten waarbij wordt vastgesteld dat er geen vertolking nodig is en, wanneer vertolking is verstrekt, de mogelijkheid om te klagen dat de kwaliteit hiervan niet voldoende is om het eerlijk verloop van de procedure te garanderen.***
6. ***Eventueel kan een beroep op technologie als videoconferentie of communicatie per telefoon of internet worden gedaan, tenzij de lichamelijke aanwezigheid van de tolk vereist is om het eerlijk verloop van de procedure te vrijwaren.***
7. In een procedure voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel zorgt de lidstaat van tenuitvoerlegging ervoor dat door zijn bevoegde autoriteiten aan eenieder tegen wie die procedure wordt gevoerd en die de proceduretaal niet verstaat of spreekt, tijdens die procedure de bijstand van een tolk wordt verleend overeenkomstig dit artikel.
8. ***Vertolking die overeenkomstig dit artikel wordt verstrekt, is van voldoende kwaliteit om het eerlijk verloop van de procedure te vrijwaren, met name door te garanderen dat de verdachte of beschuldigde in een strafprocedure geïnformeerd is over de zaak tegen hem en in staat is het recht zich te verdedigen uit te oefenen.***

## Artikel 3 Recht op vertaling van essentiële processtukken

1. De lidstaten zorgen ervoor dat een verdachte of beschuldigde die de taal van de strafprocedure niet verstaat of spreekt, ***binnen een redelijke termijn een schriftelijke vertaling ■ ontvangt van alle processtukken die essentieel zijn om te garanderen dat hij het recht zich te verdedigen kan uitoefenen en om het eerlijk verloop van de procedure te vrijwaren.***
2. ■ De essentiële processtukken ■ omvatten ■ besluiten tot vrijheidsbeneming, de tenlastelegging en ■ vonnissen.

3. *De bevoegde autoriteiten besluiten in concrete gevallen of andere documenten essentieel zijn.* De verdachte of beschuldigde of zijn raadsman kan een met redenen omkleed verzoek om een besluit in deze zin indienen ■ .
4. *Passages van essentiële documenten die niet relevant zijn voor de verdachte of beklaagde om geïnformeerd over de zaak tegen hem te zijn, hoeven niet te worden vertaald.*
5. De lidstaten zorgen ervoor dat *de verdachte of beschuldigde*, overeenkomstig *de procedures in* het nationale recht, *het recht heeft een besluit aan te vechten waarbij wordt vastgesteld dat er geen vertaling van documenten of passages hiervan nodig is en, wanneer vertaling is verstrekt*, de mogelijkheid om een klacht te formuleren dat de kwaliteit hiervan niet voldoende is om het eerlijk verloop van de procedure te garanderen.
6. In een procedure voor de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel zorgt de lidstaat van tenuitvoerlegging ervoor dat zijn bevoegde autoriteiten aan eenieder tegen wie die procedure wordt gevoerd en die de taal niet verstaat waarin het Europees aanhoudingsbevel is gesteld of waarin het door de uitvaardigende lidstaat is vertaald, een *schriftelijke* vertaling van dat stuk verstrekken.
7. *Als uitzondering op de in bovenstaande leden 1, 2, 3 en 6 opgenomen algemene regels* kan, ■ in plaats van een schriftelijke vertaling een mondelinge vertaling of een mondelinge samenvatting van de in dit artikel bedoelde *essentiële* processtukken worden verstrekt, *op voorwaarde dat deze mondelinge vertaling of mondelinge samenvatting het eerlijk verloop van de procedure onverlet laat.*
8. ■ Van *het in* dit artikel *bedoelde* recht op vertaling van *documenten kan alleen afstand worden gedaan, als de verdachte of beklaagde vooraf juridisch advies heeft gekregen of anderszins volledige informatie heeft verkregen over de gevolgen van zijn afstand en als deze afstand op ondubbelzinnige wijze en vrijwillig is gedaan.*
9. *Vertaling die overeenkomstig dit artikel wordt verstrekt, is van voldoende kwaliteit om het eerlijk verloop van de procedure te vrijwaren, met name door te garanderen dat de verdachte of beschuldigde in een strafprocedure geïnformeerd is over de zaak tegen hem en in staat is het recht zich te verdedigen uit te oefenen.*

#### Artikel 4

##### Kosten van de tolk- en vertaaldiensten

De lidstaten nemen de kosten van de tolk- en vertaaldiensten die uit de toepassing van de artikelen 2 en 3 voortvloeien, voor hun rekening, ongeacht de uitkomst van de procedure.

#### Artikel 5

##### Kwaliteit van de tolk- en vertaaldiensten

1. De lidstaten nemen concrete maatregelen om ervoor te zorgen dat de verstrekte tolk- en vertaaldiensten *voldoen aan de kwaliteitsvereisten in de artikelen 2, lid 8, en 3, lid 8.*
2. *Om adequate vertolking en vertaling en efficiënte toegang hiertoe te bevorderen streven de lidstaten naar de instelling van een register of registers van onafhankelijke vertalers en tolken die naar behoren zijn gekwalificeerd. Als dit register of deze registers eenmaal zijn ingesteld, moeten raadsliden en relevante autoriteiten er toegang toe krijgen.*

3. *De lidstaten zorgen ervoor dat tolken en vertalers verplicht zijn de vertrouwelijkheid in acht te nemen wat overeenkomstig deze richtlijn verstrekte vertolking en vertaling betreft.*

*Artikel 6  
Opleiding*

*Onverminderd de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht of verschillen in gerechtelijke organisatie binnen de Europese Unie, verzoeken de lidstaten degenen die verantwoordelijk zijn voor de opleiding van rechters, aanklagers en justitieel personeel betrokken bij strafprocedures, om bijzondere aandacht te besteden aan de bijzondere kenmerken van communicatie met de hulp van een tolk, teneinde voor efficiënte en doeltreffende communicatie te zorgen.*

*Artikel 7  
Registratie*

*De lidstaten zorgen ervoor dat, wanneer een verdachte of beschuldigde door onderzoeks- of gerechtelijke autoriteiten is ondervraagd met de hulp van een tolk, overeenkomstig artikel 2, wanneer in de aanwezigheid van deze autoriteiten een mondelinge vertaling of een mondelinge samenvatting van essentiële processtukken is verstrekt, overeenkomstig artikel 3, lid 7, of wanneer afstand van rechten is gedaan, overeenkomstig artikel 3, lid 8, wordt opgetekend dat deze gebeurtenissen hebben plaatsgehad, volgens de registratieprocedure waarin de nationale wet van de lidstaat in kwestie voorziet.*

*Artikel 8  
Non-regressieclausule*

Geen enkele bepaling in deze richtlijn mag worden opgevat als een beperking of afwijking van de rechten en procedurele waarborgen die voortvloeien uit het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, **uit het Handvest van de grondrechten van de Europese Unie**, uit andere relevante bepalingen van het internationale recht of uit de wetten van de lidstaten die een hoger beschermingsniveau bieden.

*Artikel 9  
Uitvoering*

1. De lidstaten **doen** de nodige **wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen in werking treden** om uiterlijk op ...\* aan deze richtlijn te voldoen.
2. De lidstaten delen ■ de Commissie ■ de tekst mee van de voorschriften waarmee zij hun verplichtingen uit hoofde van deze richtlijn in nationaal recht omzetten.
3. **Wanneer de lidstaten deze maatregelen vaststellen, wordt in de maatregelen zelf of bij de officiële bekendmaking ervan naar deze richtlijn verwezen. De regels voor deze verwijzing worden vastgesteld door de lidstaten.**

---

\* PB: 36 maanden na de bekendmaking van deze richtlijn in het Publicatieblad.

Artikel 10  
Verslag

Commissie dient uiterlijk op ...\*\* een verslag in bij het Europees Parlement en de Raad, waarin wordt beoordeeld in hoeverre de lidstaten de nodige maatregelen hebben genomen om aan deze richtlijn te voldoen, indien nodig vergezeld van wetgevingsvoorstellen.

Artikel 11  
Inwerkingtreding

Deze richtlijn treedt in werking op de twintigste dag volgende op die van haar bekendmaking in het *Publicatieblad van de Europese Unie*.

**Artikel 12**  
**Geadresseerden**

***Deze richtlijn is gericht aan de lidstaten.***

Gedaan te,

*Voor het Europees Parlement*

*Voor de Raad*

*De voorzitter*

*De voorzitter*

---

---

\*\* PB: **48** maanden na de bekendmaking van deze richtlijn in het Publicatieblad.